

A C O R D

INTRE ROMANIA SI STATUL KUWEIT PRIVIND
PROMOVAREA SI PROTEJAREA RECIPROCA A
INVESTITIILOR.

România și Statul Kuweit (denumite în cele ce urmează împreună Statele Contractante și fiecare un Stat Contractant);

În dorința de a întări cooperarea economică existentă între cele două state și de a crea condiții favorabile pentru investițiile investitorilor unui Stat Contractant pe teritoriul celuilalt Stat Contractant;

Recunoscînd că încurajarea și protejarea reciprocă a acestor investiții, pe bază de acorduri internaționale, va conduce la stimularea inițiativei de afaceri și la creșterea prosperității în cele două State Contractante,

Au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

Definiții

In sensul acestui Acord:

- (1) Termenul "investiție" desemnează orice fel de active deținute sau controlate direct sau indirect de către un investitor al unui Stat Contractant și investite pe teritoriul celuilalt Stat Contractant, în conformitate cu legile și reglementările acelu Stat. Fără a restrânge noțiunea generală de mai sus, termenul "investiție" va include:
 - (a) proprietatea mobilă și imobilă precum și orice alte drepturi reale ca ipoteci, privilegii, garanții, uzufruct și drepturi similare;
 - (b) acțiuni, obligațiuni și alte forme de participare, directă sau indirectă, în societăți constituite pe teritoriul unui Stat Contractant;
 - (c) împrumuturile aprobate asociate cu investiții și certificate de proprietate emise de guvernul unuia din Statele Contractante;
 - (d) veniturile reinvestite, datoriile care pot fi convertite în investiții, alte drepturi de creanță și alte drepturi referitoare la prestări având o valoare financiară;
 - (e) drepturi de proprietate intelectuală și industrială incluzând, dar nu limitate la drepturi decurgând din:

drepturi de autor, mărci de comerț, brevete, design industrial, know-how, nume comerciale, goodwill și alte drepturi de proprietate industrială;

- (f) orice drept conferit prin lege sau contract și orice licențe și autorizații eliberate conform legii, inclusiv drepturile de a prospecta, a explora, a extrage, a dobândi sau a utiliza resurse naturale, inclusiv cele din zonele maritime ținând de jurisdicția unuia din Statele Contractante și drepturile de a fabrica, a folosi și a vinde produse.

Orice modificare a formei în care sînt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investiție.

(2) Termenul "investitor" înseamnă:

(a) cu privire la România : orice unitate economică română avînd personalitate juridică;

(b) cu privire la Statul Kuweit: orice persoană fizică sau juridică, inclusiv guvernul Statului Kuweit. Persoană fizică înseamnă o persoană care are cetățenia kuweitiană, în conformitate cu legile Statului Kuweit.

(3) Termenul "persoană juridică" înseamnă:

(a) cu privire la România: orice entitate economică, constituită în România în conformitate cu legea română;

(b) cu privire la Statul Kuweit:

(i) orice entitate constituită în conformitate cu legile Statului Kuweit și recunoscută ca persoană juridică conform acestora, cum sînt instituții, fonduri de dezvoltare, întreprinderi, agenții, cooperative, asociații, corporații, autorități, fundații, societăți, firme, stabilimente, organizații și asociații de afaceri sau entități similare, indiferent dacă răspunderile lor sînt limitate sau nu;

(ii) entități juridice constituite conform legii oricărui stat care sînt, direct sau indirect deținute sau controlate de investitori ai Statului Kuweit și care au sediul activităților economice reale pe teritoriul Statului Kuweit. Unui investitor în conformitate cu acest sub-paragraf i se poate solicita să prezinte probe în legătură cu această deținere sau control, în vederea recunoașterii de către autoritățile competente din România în calitate de investitor al Statului Kuweit.

- (4) Termenul "deține" sau "controlează" înseamnă proprietatea sau controlul exercitat prin subsidiari sau afiliați, oriunde ar avea sediul.
- (5) Termenul "participații directe" desemnează participațiile deținute de către un investitor al unui Stat Contractant într-o societate sau activitate economică situată pe teritoriul celuilalt Stat Contractant.
- (6) Termenul "participații indirecte" desemnează participațiile deținute de către o societate avîndu-și sediul social pe teritoriul unui Stat Contractant, într-o altă societate sau activitate economică situată tot pe acest teritoriu, cînd această primă societate este constituită cu participația la capital a unui investitor al celuilalt Stat Contractant.

- (7) Termenul "venituri" desemnează sumele produse de o investiție și în special, dar nu exclusiv include beneficii, dobânzi, sporuri de capital, dividende, redevențe, prime de conducere, drepturi de asistență tehnică sau alte onorarii, indiferent de forma în care este plătit venitul.
- (8) Termenul "activități asociate" include organizarea, controlul, funcționarea, menținerea și dispunerea de persoane juridice, filiale, agenții, oficii, fabrici sau alte facilități pentru desfășurarea activității, dobândirea, folosirea, protecția și dispoziția asupra proprietății de orice fel, incluzând drepturile de proprietate intelectuală și industrială; și luarea cu împrumut de fonduri, cumpărarea și emiterea de acțiuni precum și cumpărarea de valută străină pentru importuri, în conformitate cu legile și reglementările statului gazdă.

ARTICOLUL 2

Promovarea și protejarea investițiilor

- (1) Fiecare Stat Contractant se angajează să creeze și să mențină un cadru favorabil pentru investițiile investitorilor celuilalt Stat Contractant, atât cele existente cât și cele noi, precum și pentru veniturile reinvestite și va permite, în aplicarea legilor și reglementărilor sale, ca astfel de investiții să fie realizate și dobândite pe

- teritoriul său. În orice caz, acestor investiții li se va acorda un tratament just și echitabil.
- (2) Nici unul din Statele Contractante nu va afecta, în nici un fel, prin măsuri arbitrare, nerezonabile sau discriminatorii, conducerea, menținerea sau folosirea investițiilor realizate pe teritoriul său de către investitori ai celui-lalt Stat Contractant.
 - (3) Fiecare Stat Contractant se va strădui să adopte și să aplice măsurile necesare pentru acordarea de facilități, stimulente și alte forme de încurajare corespunzătoare pentru investițiile realizate de investitorii celui-lalt Stat Contractant.
 - (4) Investitorii fiecărui Stat Contractant vor avea dreptul să apeleze la autoritățile competente din statul gazdă pentru obținerea facilităților, stimulentele și altor forme de încurajare iar statul gazdă le va acorda întreaga asistență, consimțământul, aprobările, licențele și autorizațiile în măsură, termenii și condițiile care vor fi stabilite de către legile și reglementările statului gazdă.
 - (5) În ceea ce privește politica sa în domeniul impozitelor, fiecare Stat Contractant se va strădui să acorde un tratament just și echitabil investițiilor investitorilor celui-lalt Stat Contractant.
 - (6) Pentru realizarea obiectivelor acestui Acord, Statele Contractante vor încuraja și facilita formarea de entități

juridice corespunzătoare de către investitorii oricărui Stat Contractant în vederea stabilirii, dezvoltării și executării de obiective de investiții în diferite sectoare ale economiei, în conformitate cu legile și reglementările celui alt Stat Contractant.

- (7) Investitorilor fiecărui Stat Contractant li se va permite să angajeze personal de conducere și tehnic superior, la alegerea lor, indiferent de naționalitate, în măsura permisă de legislația statului gazdă. Statele Contractante vor pune la dispoziție toate facilitățile necesare, inclusiv asigurarea de vize și permise de ședere pentru acest personal de conducere și tehnic, precum și pentru familiile lor, în conformitate cu legile și reglementările celor două State Contractante.
- (8) Odată stabilite, investițiile nu vor fi supuse în țara gazdă unor cerințe suplimentare de performanță care să împiedice extinderea operațiunilor lor sau dezvoltarea investițiilor.
- (9) Fiecare Stat Contractant recunoaște că, pentru a menține un cadru favorabil pentru investițiile de pe teritoriul lor ale investitorilor celui alt Stat Contractant, trebuie să asigure mijloace eficiente de susținere a pretențiilor și drepturilor în legătură cu acordurile de investiții, autorizațiile pentru investiții și proprietăți. Fiecare Stat Contractant nu va împiedica dreptul investitorilor celui alt Stat Contractant de a avea acces, direct sau

- prin reprezentare legală, la tribunalele sale judiciare, tribunalele și instituțiile sale administrative precum și la orice organisme care exercită o autoritate de jurisdicție.
- (10) Fiecare Stat Contractant se va strădui să mențină condiții de competiție liberă pentru investițiile investitorilor celuilalt Stat Contractant.
- (11) Fiecare Stat Contractant va publica toate legile, reglementările și instrucțiunile care sînt legate sau afectează investițiile pe teritoriul său ale investitorilor celuilalt Stat Contractant.
- (12) Fiecare Stat Contractant va respecta orice obligație pe care și-ar putea-o asuma în legătură cu investițiile investitorilor celuilalt Stat Contractant.

ARTICOLUL 3

Tratamentul națiunii celei mai favorizate

- (1) Fiecare Stat Contractant va acorda investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitori ai celuilalt Stat Contractant un tratament nu mai puțin favorabil decît cel pe care îl acordă în situații asemănătoare investițiilor investitorilor oricărui stat terț.
- (2) Fiecare Stat Contractant va acorda investitorilor celuilalt Stat Contractant, în ceea ce privește despăgubirea, transferurile, conducerea, întreținerea, utilizarea, dobîndirea sau dispunerea privind investițiile lor sau cu privire la

orice alte activități asociate un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care îl acordă investitorilor oricărui stat terț.

ARTICOLUL 4

Excepții

Prevederile acestui Acord referitoare la acordarea unui tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat de către un Stat Contractant investitorilor oricărui stat terț nu vor fi interpretate în sensul de a obliga un Stat Contractant să extindă asupra investitorilor celuilalt Stat Contractant beneficiul oricărui tratament, preferință sau privilegiu rezultând din:

- (a) orice uniune vamală, prezentă sau viitoare, o uniune economică, o zonă de liber schimb, un acord internațional similar sau alte forme de aranjamente de cooperare regionale sau sub-regionale, la care oricare din Statele Contractante este sau ar putea să devină parte; sau
- (b) orice acord, internațional, regional sau sub-regional sau alt aranjament referitor în totalitate sau în principal la impozitare sau orice legislație internă referitoare în totalitate sau în principal la impozitare.

ARTICOLUL 5

Despăgubirea pentru daune sau pierderi

Investitorii unui Stat Contractant ale căror investiții au suferit pierderi ca urmare a unui război sau alt conflict armat, unei stări de urgență națională, revoltei, insurecției, tulburărilor sau alte evenimente similare, inclusiv pierderi ocazionate de rechiziționare, pe teritoriul celuilalt Stat Contractant, vor primi de la acest din urmă Stat Contractant despăgubirea necesară care trebuie să acopere pierderile suferite. Sumele privind aceste despăgubiri vor fi liber transferabile.

ARTICOLUL 6

Sechestrarea și confiscarea

- (1) Investițiile investitorilor unui Stat Contractant se vor bucura de deplină protecție și securitate pe teritoriul celuilalt Stat Contractant.
- (2) Fără a restrânge caracterul general al paragrafului (1), investițiile investitorilor unui Stat Contractant nu vor fi supuse sechestrării, confiscării sau altor măsuri similare decât pe baza unei proceduri legale corespunzătoare.

ARTICOLUL 7

Naționalizarea sau exproprierea

- (1) Investițiile efectuate de către investitori ai unui Stat Contractant pe teritoriul celuilalt Stat Contractant nu vor

fi expropriate, naționalizate sau supuse altor măsuri avînd un efect similar, decît dacă sînt îndeplinite următoarele condiții:

- (a) măsurile nu sînt discriminatorii;
 - (b) măsurile sînt adoptate în interesul public și printr-o procedură legală;
 - (c) este prevăzută o procedură adecvată pentru determinarea sumei și modalității de plată a despăgubirii care trebuie să fie promptă, adecvată și efectivă.
- (2) Această despăgubire va fi calculată și determinată în conformitate cu principiile recunoscute de evaluare, cum sînt valoarea justă de piață a investiției imediat înainte sau la data cînd a fost anunțată decizia de naționalizare sau expropriere sau aceasta a devenit cunoscută public, luîndu-se în considerare evaluarea cea mai favorabilă. Cînd valoarea de piață nu poate fi stabilită cu ușurință, despăgubirea va fi stabilită pe baza unor principii echitabile, ținîndu-se seama, între altele, de capitalul investit, aprecierea acestuia, veniturile curente, goodwill, valoarea de înlocuire și alți factori pertinenti.

La cererea investitorului în cauză, cuantumul despăgubirii va putea fi revizuit de un tribunal sau alt organ competent din statul gazdă. Cuantumul despăgubirii stabilită definitiv va fi plătit imediat investitorului în valute liber convertibile și se va permite liberul transfer al acesteia fără întîrziere. În situația în care plata despăgubirii

(f) fondurilor necesare pentru întretinerea investiției și întârzie, despăgubirea va include o dobândă la nivelul curent LIBOR.

- (3) Când un Stat Contractant naționalizează sau expropriează investiția unei persoane juridice care este constituită sau autorizată potrivit legilor în vigoare pe teritoriul său și în care un investitor al celuilalt Stat Contractant deține acțiuni, obligațiuni sau alte drepturi sau interese, el va asigura că se va primi o despăgubire promptă, adecvată și efectivă, care se va putea transfera. Această despăgubire va fi stabilită și plătită în conformitate cu prevederile paragrafului (2).

ARTICOLUL 8

Transferurile

- (1) În ceea ce privește investițiile, fiecare Stat Contractant va garanta investitorilor celuilalt Stat Contractant transferul fără întârziere, în afara teritoriului său a :
- (a) veniturilor din investiții;
 - (b) sumelor provenind din vânzarea, înstrăinarea sau lichidarea, totală sau parțială, a unei investiții;
 - (c) vărsămintelor efectuate pentru rambursarea creditelor pentru investiții și a dobânzilor convenite;
 - (d) câștigurilor cetățenilor celuilalt Stat Contractant provenind din munca și serviciile prestate de ei în legătură cu o investiție realizată pe teritoriul său;
 - (e) sumelor utilizate pentru conducerea investiției;

- (f) fondurilor necesare pentru întreținerea investiției și
(g) despăgubirilor la care se face referire în articolele
5 și 7.
- (2) Transferurile menționate mai sus vor fi efectuate în
valută convertibilă în care a fost realizată investiția
sau în orice altă valută liber convertibilă, dacă s-a
convenit astfel, la cursul de schimb în vigoare la data
transferului.
- (3) În sensul acestui Acord, cursurile de schimb vor fi deter-
minate conform cursurilor oficiale convenite cu Fondul
Monetar Internațional sau, când nu există asemenea cursuri,
conform cursurilor oficiale de schimb pentru Drepturile
Speciale de Tragere sau dolari SUA sau orice altă valută
convertibilă convenită de Statele Contractante.

ARTICOLUL 9

Subrogarea

Dacă un Stat Contractant (sau instituția desemnată de el) efectuează plăți unuia din investitorii săi, în virtutea unei obligații de indemnizare sau a unei garanții pe care și-a asumat-o în legătură cu o investiție sau o parte a acesteia, efectuată pe teritoriul celuilalt Stat Contractant, ultimul Stat Contractant va recunoaște:

- (a) transferul, fie ca efect al legii sau ca urmare a unei tranzacții juridice, al oricărui drept, pretenție și obligație de la acest investitor către primul Stat

Contractant sau instituția desemnată de acesta, și
(b) că primul Stat Contractant (sau instituția desemnată de acesta) este îndreptățit, în virtutea subrogării, să exercite drepturile și să susțină pretențiile aceluși investitor și își va asuma obligațiile legate de investiție, inclusiv plata impozitelor și taxelor. Primul Stat Contractant este îndreptățit, în măsura în care dorește, să exercite orice astfel de drept sau pretenție în aceleași limite și supus aceluiași restricții ca și predecesorul său în titlu.

ARTICOLUL 10

Reglementarea diferendelor privind investițiile

- (1) Orice diferend între un Stat Contractant și un investitor al celuilalt Stat Contractant privind o investiție a acestui investitor pe teritoriul primului Stat Contractant va fi reglementat, pe cât posibil, prin consultări și negocieri între părțile la diferend.
- (2) Dacă diferendul nu poate fi rezolvat în conformitate cu prevederile paragrafului (1) în termen de trei luni de la data cererii pentru reglementare, atunci diferendul va fi supus spre rezolvare conform procedurilor specifice de soluționare a diferendelor asupra cărora un Stat Contractant și un investitor al celuilalt Stat Contractant au căzut de acord în prealabil.
- (3) Dacă diferendele cu privire la cuantumul despăgubirii, potrivit articolului 7 și transferurilor, conform articolului 8, nu pot fi soluționate în conformitate

cu prevederile paragrafelor (1) și (2), investitorul în cauză poate proceda astfel:

- (a) el poate supune diferendul spre reglementare tribunalelor locale, sau
 - (b) el poate supune diferendul Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții ("Centrul") pentru soluționare prin conciliere sau arbitraj, în conformitate cu procedura prevăzută în Convenția pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965 ("Convenția") după epuizarea căilor locale de recurs, care nu trebuie să depășească șase luni de la data primului act de procedură contencioasă pentru reglementarea diferendului de către tribunalele locale.
- (4) Alte diferende decât cele menționate la paragraful (3) pot fi supuse spre soluționare Centrului prin acordul părților la diferend, după epuizarea căilor interne de recurs.
- (5) În cazul în care Convenția nu este aplicabilă atunci diferendul va fi supus spre rezolvare unui tribunal arbitral ad-hoc. Acest tribunal arbitral va fi constituit astfel:
- (a) Tribunalul arbitral va fi constituit pentru fiecare caz în parte. Fiecare parte la diferend va desemna un arbitru iar cei doi arbitri vor numi un președinte care va fi cetățean al unui stat terț, care are relații diplomatice cu cele două State Contractante. Arbitrii vor fi desemnați în termen de două luni de la primirea cererii pentru

arbitrare, iar președintele va fi numit în următoarele două luni.

(b) Dacă numirile nu au fost făcute în perioadele menționate mai sus, oricare parte la diferend poate invita

Secretarul General al Centrului să facă numirile necesare

Dacă Secretarul General este împiedicat să exercite această funcție sau este cetățean al unuia din Statele Contractante vor fi aplicate mutatis mutandis procedurile prevăzute la paragraful (4) al articolului 11.

(c) Tribunalul arbitral își va stabili propria procedură.

Deciziile sale vor fi adoptate cu majoritate de voturi. Aceste decizii vor fi definitive și obligatorii. Fiecare Stat Contractant va asigura recunoașterea și executarea sentinței arbitrale.

(d) Fiecare parte la diferend va suporta cheltuielile pentru arbitrul său și ale reprezentanților săi în procedurile arbitrale; cheltuielile privind președintele și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către cele două părți la diferend. Tribunalul poate, totuși, în hotărîrea sa să decidă o proporție diferită a costurilor care să fie suportată de una din părți.

(6) Statul Contractant care este parte la un diferend nu va invoca în apărarea sa, în nici un moment în timpul desfășurării procedurilor menționate la paragraful (2) și (3) sau în timpul executării hotărîrii sau judecării respective:

- (a) imunitatea sa;
 - (b) faptul că investitorul a primit o despăgubire în baza unui contract de asigurare care acoperă în întregime sau parțial pagubele sau pierderile suferite.
- (7) Nici unul din Statele Contractante nu va urmări pe căi diplomatice un diferend supus arbitrajului, decât dacă celălalt Stat Contractant nu a respectat sau nu a acționat în conformitate cu hotărîrea tribunalului arbitral

ARTICOLUL 11

Reglementarea diferendelor dintre Statele Contractante

- (1) Orice diferend dintre Statele Contractante referitor la interpretarea sau aplicarea acestui Acord se va rezolva, pe cît posibil, prin negocieri între cele două State Contractante.
- (2) Dacă diferendul nu poate fi soluționat astfel în termen de (6) șase luni de la începerea negocierilor el va fi supus, la cererea oricărui Stat Contractant, unui tribunal arbitral, în conformitate cu prevederile acestui articol.
- (3) Tribunalul arbitral va fi constituit în modul următor :
în termen de două luni de la primirea cererii de arbitraj, fiecare Stat Contractant va numi cîte un membru al tribunalului. Cei doi membri vor alege un cetățean al unui stat terț, care are relații diplomatice cu cele

două State Contractante și care va acționa ca președinte (denumit în cele ce urmează "Președintele"). Președintele va fi numit de Statele Contractante în termen de trei luni de la data numirii celorlalți doi membri.

- (4) Dacă în perioadele menționate în paragraful (3) oricare dintre arbitri sau președintele nu au fost numiți, oricare dintre Statele Contractante poate adresa o cerere președintelui Curții Internaționale de Justiție pentru a face numirea. Dacă din întâmplare acesta este cetățean al unuia din Statele Contractante sau este împiedicat dintr-alt un motiv să îndeplinească această funcție, va fi invitat vicepreședintele să facă numirea. Dacă din întâmplare și vicepreședintele este cetățean al unuia din Statele Contractante sau este împiedicat să exercite această funcție, va fi invitat să facă numirile necesare membrul Curții Internaționale de Justiția care urmează imediat în grad și care nu este cetățean al unuia din Statele Contractante.
- (5) Tribunalul arbitral va adopta hotărîrea sa pe baza prevederilor acestui Acord și ale altor acorduri similare încheiate de Statele Contractante precum și după principiile și normele generale ale dreptului internațional. Hotărîrea va fi luată cu majoritate de voturi. Această hotărîre va fi definitivă și obligatorie.
- (6) Fiecare Stat Contractant va suporta cheltuielile pentru arbitrul său și pentru reprezentantul său în procedura de arbitraj; cheltuielile privind președintele și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către cele

două State Contractante, cu excepția cazului când tribunalul arbitral decide altfel.

(7) Tribunalul arbitral își va stabili propria procedură.

ARTICOLUL 12

Relațiile dintre guverne

Prevederile acestui Acord se vor aplica indiferent de existența relațiilor diplomatice sau consulare între Statele Contractante.

ARTICOLUL 13

Mentținerea drepturilor

(1) În situația în care o problemă este guvernată în același timp atât de acest Acord cât și de un alt acord internațional la care sînt părți ambele State Contractante sau de principiile generale ale dreptului internațional, nici una din prevederile acestui Acord nu va împiedica pe unul din Statele Contractante sau pe oricare din investitorii săi care dețin investiții pe teritoriul celuilalt Stat Contractant să folosească regulile care sînt cele mai favorabile pentru cazul lor.

(2) Acest acord nu va înlocui, prejudicia sau deroga într-un alt mod de la :

- (a) legile și reglementările unui Stat Contractant,
- (b) obligațiile juridice internaționale,
- (c) angajamentele asumate de unul din Statele Contractante, inclusiv cele cuprinse într-un acord privind investițiile sau autorizație de investiții, care dau dreptul pentru investițiile sau activitățile asociate ale investitorilor celui-lalt Stat Contractant la un tratament mai favorabil decît cel acordat în situații asemănătoare de către acest Acord.

ARTICOLUL 14

Aplicarea

Acest Acord se va aplica și investițiilor realizate de investitorii unui Stat Contractant pe teritoriul celui-lalt Stat Contractant înainte de intrarea în vigoare a acestui Acord și acceptate în conformitate cu legislația în materie a fiecărui Stat Contractant.

ARTICOLUL 15

Intrarea în vigoare

Prezentul Acord va fi ratificat în conformitate cu procedura constituțională a fiecărui Stat Contractant și va intra în vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare.

ARTICOLUL 16

Durata și încetarea

(1) Acest acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de 20 ani și va continua să fie în vigoare după aceea pentru o perioadă sau perioade similare, cu excepția cazului când, cu un an înainte de expirarea perioadei inițiale sau a unei perioade ulterioare, un Stat Contractant notifică celuilalt Stat Contractant intenția sa de a pune capăt Acordului. Notificarea de încetare va produce efecte la un an după ce a fost primită de către celălalt Stat Contractant.

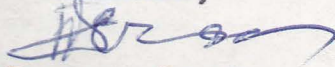
(2) În ceea ce privește investițiile efectuate anterior datei când notificarea de încetare a acestui Acord produce efecte, prevederile acestui Acord vor continua să se aplice pe o perioadă de 15 ani de la data încetării acestui Acord.

Drept care subsemnații, împuterniciți în mod corespunzător, au semnat acest Acord.

Incheiat în două exemplare la . KUWAIT. . în ziua de . . 7 THULQIDA 1411 H, corespunzător cu ziua de . . 21 MAI 1991, în limbile română, arabă și engleză toate textele fiind egal autentice.

În caz de divergență, textul în limba engleză va fi text de referință.

PENTRU
ROMANIA,


FLORIAN BERCEA
MINISTRUL BUGETULUI

PENTRU
STATUL KUWEIT,


NASSER A. AL-ROWDHAN
MINISTRUL FINANTELOR

P R O T O C O L

Cu ocazia semnării Acordului dintre România și Statul Kuweit privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, subsemnații plenipotențiarilor au convenit, în plus, asupra următoarelor prevederi care trebuie considerate ca făcînd parte integrantă din Acordul sus-numit.

1. Referitor la articolul 2 :

(a) În cadrul legislațiilor lor naționale, Statele Contractante vor examina cu bunăvoință cererile de intrare, ședere sau rezidență temporară ale persoanelor unui Stat Contractant care doresc să intre pe teritoriul celuilalt Stat Contractant în legătură cu o investiție; același tratament se va aplica persoanelor angajate ale unui Stat Contractant care, în legătură cu o investiție, doresc să intre pe teritoriul celuilalt Stat Contractant și să se stabilească temporar pentru a se angaja acolo. Cererile pentru obținerea permiselor de muncă vor fi de asemenea examinate cu bunăvoință.

(b) Ori de cîte ori urmează să fie transportate mărfuri sau persoane legate de o investiție, nici unul din Statele Contractante nu va exclude și nici nu va împiedica întreprinderile de transporturi ale celuilalt Stat Contractant și va elibera permisele necesare pentru un astfel de transport. Aceasta va include transportul de :

(i) bunuri destinate direct pentru o investiție în sensul acestui Acord sau dobândite pe teritoriul celuilalt Stat Contractant sau al oricărui stat terț de sau în numele unei întreprinderi în care sînt investite active în sensul acestui Acord;

(ii) persoane care călătoresc în legătură cu investiția.

2. Cu privire la articolul 3.

(a) Cele ce urmează vor fi considerate, în special, drept "tratament mai puțin favorabil" în sensul articolului 3: res-trîngerea cumpărării produselor intermediare precum și a ma-teriilor prime sau materialelor auxiliare, a energiei sau a combustibilului sau a mijloacelor de producție sau de prelu-crare de orice fel, împiedicarea comercializării produselor în interiorul sau în exteriorul țării, ca și orice alte măsuri cu efecte similare. Măsurile ce trebuie luate pentru motive de securitate și ordine publică, sănătate sau moralitate pu-blică nu vor fi considerate drept "tratament mai puțin fave-rabil" în sensul articolului 3.

(b) Dacă un Stat Contractant acordă în viitor investitori-lor celuilalt Stat Contractant tratamentul național, conform acestui articol, acest Stat Contractant nu va fi obligat să extindă la acești investitori orice privilegii privind impozi-tele, exonerarea de impozite sau reducerea de impozite care se aplică numai investitorilor proprii.

3. Cu privire la articolul 7.

Prevederile articolului 7 se vor aplica de asemenea trecerii în proprietate publică, altor intervenții similare ale statului, preluării și oricărei alte asemenea limitări ale dreptului de proprietate prin măsuri suverane cum sînt înghețarea, blocarea activelor sau distrugerea integrală sau parțială a investiției sau alte măsuri similare, care prin consecințele lor ar fi echivalente cu o expropriere sau naționalizare.

4. Cu privire la articolele 5, 7 și 8:

(a) termenul "fără întârziere" în sensul articolelor 5,7 și 8 se consideră respectat dacă repatrierea sau transferul se efectuează într-o perioadă care este necesară în mod normal pentru îndeplinirea formalităților de transfer. Termenul curge din ziua în care cererea împreună cu documentele necesare, a fost supusă în mod corespunzător autorităților competente. Această perioadă nu poate însă depăși două luni.

(b) veniturile din investiție și, în cazul reinvestirii lor, veniturile rezultate din aceasta, se vor bucura de aceleași facilități și protecție ca și investiția inițială.

5. Cu privire la articolul 8

(a) Transferurile la care se referă articolul 8 al acestui Acord se vor efectua din conturile de depuneri în valută ale investitorilor unui Stat Contractant existente pe teritoriul celuilalt Stat Contractant.

(b) Cînd un investitor al unui Stat Contractant nu are suficientă valută pentru transferurile menționate la subparagraful (a), guvernul statului gazdă va asigura valuta necesară pentru transfer, cel puțin în unul din următoarele cazuri :

(i) cînd, în conformitate cu legislația sa, guvernul statului gazdă se angajează să asigure valuta necesară pentru transferul unei anumite cote din venituri, în situația în care investitorului respectiv i s-a permis să obțină venituri în valuta locală;

(ii) dacă autoritățile competente ale statului gazdă au cerut investitorului în cauză să vîndă produsele sale pe piața internă, în monedă locală;

(iii) dacă investitorului în cauză i s-a cerut de către guvernul statului gazdă să participe în schema de privatizare a persoanelor sale juridice de stat, cînd se produc venituri numai în valută locală;

(IV) dacă guvernul statului gazdă a acordat anterior investitorului în cauză un angajament specific, în conformitate cu paragraful (12) al articolului 2, cu privire la transferuri;

(V) sumelor provenind din vînzarea sau lichidarea totală sau parțială, a unei investiții și

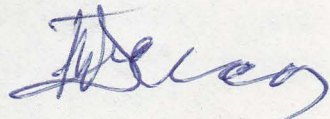
(VI) despăgubirilor menționate la articolele 5 și 7.

Drept care, subsemnații autorizați în mod corespunzător în acest scop au semnat acest Protocol.

Incheiat în două exemplare la KUWAIT . . în ziua de
7 THULQIDA 1411 H corespunzător zilei de . . 21 . .
. . MAI . . 1991, în limbile română, arabă și engleză,
toate textele fiind egal autentice.

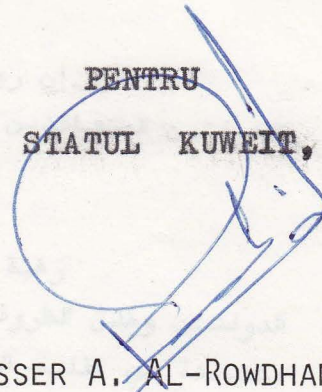
În caz de divergențe, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU
ROMANIA,



FLORIAN BERCEA
MINISTRUL BUGETULUI

PENTRU
STATUL KUWEIT,



NASSER A. AL-ROWDHAN
MINISTRUL FINANTELOR